

Matthias Claudius,  
Vespera kanto

*tradukita de Adolf Burkhardt*

1. Leviĝas luno; hele  
orpompas surĉiele  
la steloj al l'okul'.  
Arbaro mute revas;  
el la herbej' sin levas  
mirinde blanka la nebul'

2. Ripozas mont' kaj valo  
sub la krepusk-vualo  
trankvile kvazaŭ lag'.  
Por vi jen la permeso  
fordormi en forgeso  
la malbonaĵojn de la tag'.

3. La luno nur duone  
Prezentas sin impone;  
ĝi tamen estas sfer':  
Facile ni priridas  
aferon, se ni vidas  
nur parton de la plena ver'.

4. Homidoj ni fieraj  
pekuloj nur, mizeraj;  
ne multon scias ni.  
Ni teksas iluziojn  
kaj serĉas multajn sciojn  
kaj devojiĝas pli kaj pli.

5. Ho Di', nin lasu vidi  
la Savon, ne plu fidi  
vantaĵojn de l' pasem'!  
Nin faru simpl-animaj,  
infane Dio-timaj  
en ĝoj', jam nun sen zorga  
trem'!

...

Matthias Claudius,  
Vespera kanto

*tradukita de Joachim  
Gießner*

1. La luno jam leviĝis,  
steletoj ekheliĝis,  
ravante homojn nin.  
Silentas la arbaro  
kaj super la kamparo  
nebulo pala levas sin.

2. Neniu vento blovas,  
la mond' ne plu sin movas  
sub paca, klara lun'.  
Nun petu noktan benon,  
de l'tago la ĉagrenon  
dormantaj vi forgesu nun.

3. Jen luno sur ĉielo  
en brila ronda belo  
duon-videbla nur.<sup>2</sup>  
Ĉar multon ni ne vidas,  
ni ofte ĝin priridas,  
malsaĝe juĝas kun plezur'.

4. ....  
.....  
.....  
.....  
.....

5. ....  
.....  
.....  
.....  
.....

...

Matthias Claudius,  
Abendlied

1. Der Mond ist aufgegangen,  
Die goldnen Sternlein prangen  
Am Himmel hell und klar;  
Der Wald steht schwarz und schwei-  
get,  
Und aus den Wiesen steigt  
Der weisse Nebel wunderbar.

Wie ist die Welt so stille  
Und in der Dämmerung Hülle  
So traulich und so hold!  
Als eine stille Kammer,  
Wo ihr des Tages Jammer  
Verschlafen und vergessen sollt.

2. Seht ihr den Mond dort stehen?  
-  
Er ist nur halb zu sehen  
Und ist doch rund und schön!  
So sind wohl manche Sachen,  
Die wir getrost belachen,  
Weil unsre Augen sie nicht sehn.

3. Wir stolze Menschenkinder  
Sind eitel arme Sünder  
Und wissen gar nicht viel;  
Wir spinnen Luftgespinste  
Und suchen viele Künste  
Und kommen weiter von dem Ziel.

4. Gott, laß uns dein Heil schauen,  
Auf nichts Vergänglich's trauen,  
Nicht Eitelkeit uns freun!  
Laß uns einfältig werden  
Und vor dir hier auf Erden  
Wie Kinder fromm und fröhlich  
sein!

...

<sup>2</sup>S-ro Gießner unue tajpis:  
duona tamen nur.

6. Vi fine, sen ĉagreni,  
el mond' nin volu preni  
per milda morto for.  
Nin tiam al ĉielo  
venigu, al la celo:  
Vi, nia Dio kaj Sinjor'!

6. ....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

5. Wollst endlich sonder Grämen  
Aus dieser Welt uns nehmen  
Durch einen sanften Tod!  
Und, wenn du uns genommen,  
Laß uns in Himmel kommen,  
Du unser Herr und unser Gott!

7. Gefratoj, nun ekkuŝu!  
Vin nokta vent' ne tuŝu,  
dum ŝirmas anĝelar'.  
Indulgu, Di', nin grace,  
por ke nun dormu pace  
ni kaj malsana la najbar'.

7. Ĉe l'fino de la tago  
kuŝigu vin sen plago,  
silentas la anim'.  
Ne punu nian faron,  
sed nin kaj la najbaron  
dormigu, Dio, nun sem  
tim'.

6. So legt euch denn, ihr Brüder,  
In Gottes Namen nieder;  
Kalt ist der Abendhauch.  
Verschon uns, Gott! mit Strafen,  
Und laß uns ruhig schlafen!  
Und unsern kranken Nachbar auch!

*Traduko de la Germana poemo  
"Abendlied" de MATTHIAS CLAU-  
DIUS (\*1740-08-15 - †1815-01-  
21) en Esperanton de ADOLF  
BURKHARDT (pastro, \*1929-04-  
10 - †2004-04-02).*

Arg-394-780 (2007-03-27  
19:07:21)

*Tiun ĉi tradukon mi, Manfred  
Retzlaff, prenis el la kant-libreto  
"Mia kantaro I", dua eldono de  
Majo 1998, kompilita kaj eldo-  
nita de s-ro Josef Schiffer, Wil-  
storfstr. 58, D-78050 Villingen-  
Schwenningen, Germanio. Sinjo-  
ro Josef Schiffer donis al mi la  
permeson.*

*Traduko de la Germa-  
na poemo "Abendlied"  
de MATTHIAS CLAUDIUS  
(\*1740-08-15 - †1815-  
01-21) en Esperanton de  
JOACHIM GIEßNER (\*1913-  
12-23 - †2003-11-25).*

Arg-394-782 (2007-03-28  
09:55:34)

*Mi, Manfred Retzlaff, detaj-  
pis tiun tradukon de Joachim  
Gießner el folio kun letero,  
kiun skribis al mi en 1987-  
11-24 s-ro Joachim Gießner.  
Li skribis en tiu letero, ke  
la fakto, ke lia traduko de la  
unua strofo estas tute la sa-  
ma kiel en tiu de Otto Bonte,  
estas hazardo kaj ke li ne sci-  
is antaŭe la tradukon de Otto  
Bonte.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo  
estas MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-  
15 - †1815-01-21).*

Arg-394-776 (2012-12-24 20:31:03)

*La poemo estas kantebla laŭ me-  
lodio verkita de Johann Abra-  
ham Peter Schulz (31.03.1747 -  
10.06.1800). Pri tiu vidu la retejon  
[http://de.wikipedia.org/wiki/  
Johann\\_Abraham\\_Peter\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz).  
Vidu ankaŭ: [http://ingeb.  
org/Lieder/DerMondi.html](http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html).  
Tie estas aŭdebla la meolo-  
dio. La muziknotoj troviĝas en  
[http://www.liederprojekt.org/  
lied27783.html](http://www.liederprojekt.org/lied27783.html).*